

PETAR VUKOV

## A TEGNAP RÓZSÁI

*Ó fekete halál a versben mégis fehér*

*Hajótöröttek nyomában vadak leselkednek*

*Tenger — a lelketlen csaló  
és mégis és így is oly ábrándozó*

*Mindaz mit hajdan életnek neveztünk  
ma már emlékezés sem*

*Van-e értelme dallal hívni téged  
kialudt tűz tűnik messzeséged*

*Szentélyek! Ó hatalmas szemétdombok*

*A szemetet eldobom a költészet terén*

*Jönnék a szavak és elmennek  
és mindegyik  
kis örökkévalóságát kínálgatja*

*A világosság gyűrűje összeszűkül a sötétség egén  
a szív sarkában egy meleg esős csillag .*

*A tükör jobb sarkába állok  
felül kétoldalt meghasadt ég*

*Ott láttalak jégbe fagyva a vers tűzében*

*Kezeimért fohászkodom*

*Keserűn kiejtett degradált Orfeusz  
leinti a szétvert szabadság madarát*

*Szerencsésen jársz-kelsz a világban  
kis fájdalomdban sajnálatosan felnagyítva*

*Életem mindig hangosan nevet majd  
Halálom az örök éjszakában e kacajon átrohan*

*Kertemben esnek az esők  
a tiétekben soha többé*

*L' amour et la mort  
Quelles deux formidables portes*

*Szárnyas oltárt kerestem  
most ti keressétek*

*Az összekuszált csillagok lomha éjszakájában  
álmom az úrfáklya daláról  
sejti a nap tiszta táját*

*Felismertem a szavakat a dalt is ezután  
az élet játszik-e velem  
vagy én az élettel talán*

*Ó szabadság  
elviharzott évek rémes madara*

*Megbújtam az akasztófák alatt  
halálom így sosem talált rám*

*Temetésemre már  
a harangok szólnak-e  
vagy csak szívem dobol  
dobol meg nem áll*

*Halott szavak serege érik bennem  
mintha fájdalmasan piruló alma lenne*

*Ősz fölé sodródva  
legyen susogásom  
a víz felett  
zsebemben egy régi  
összegyűrt esszé  
az öngyilkosságról*

*Nézni a parázsló virágot  
az égtől  
hogyan lop gazdagságot*

*Ez a szomorú haszontalan nyár  
csupa költői sejtelem:  
a mákvirágba  
csak fekete mag terem*

*Buggyannak az érett olajbogyók  
a déli ég zenéjének zuhatagán  
de ujjaim — e csomós ágak  
a baráti hárfa tényőzőnét  
szakítják meg talán*

*Nem írom most a verset  
ha nem vagyok boldogtalan  
sem béklyóba vert sem bűnös lélek*

ha nem vagy halott  
és én is élek

mint a méh ha fullánkot enged  
meghal minden szó  
ha kimondják a dalban

Attetsző a szó és hű önnön hazugságához

Ha majd a fekete magasságokba indulunk  
szent fanyar fények  
suttogják nevünket

A szerelem pergamentjén  
halálom családfája  
mint harmatcseppek az almavirágon

Kezd — a szerelem gyengéd félszigete  
a jóreménység toka

Elteltünk a dallal  
és életet vágytunk

A harmat fészkébe dal vagy halál hullt?  
Nem madaram csak az én hangom színesült meg  
a sötét messzeségekben

Éjjel a Város utcáin sétálva  
az emberek — a költők látták a Mágust

Úgy szerettelek mint a legszebb versemet  
míg teljesen meg nem írtalak  
hogy szerelemre taníts másokat  
én később világgá bocsátottalak

Múlt régmúlt és befejezett múlt időben  
egy napon majd rólad beszélni kezdenek  
mint változó fényű messzi csillagot  
emlékezetem ködén át tisztának sejtelek

Esténként álmomban csillag-aranyban  
felveszem gyászos munkás fizetésem

Sárga levelek futama az Ősz nagydíjáért

A mutatók a virág szétrombolásával fenyegetnek

De a remény jelen van: a hídon állok

Francz Mihály fordítása